

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 68 (1929)  
**Heft:** 52

**Artikel:** Tzalande : (patois fribourgeois)  
**Autor:** Ruffieux, Fernand  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-222955>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE

PARAISANT LE SAMEDI



Rédaction et Administration :  
Imprimerie PACHE-VARIDEL & BRON, Lausanne  
PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à  
l'Agence de publicité Gust. AMACKER  
Palud, 3 — LAUSANNE

ABONNEMENT : Suisse, un an Fr. 6.—  
six mois, Fr. 3.50 — Etranger, port en sus.

ANNONCES  
30 cent. la ligne ou son espace.  
Réclames, 50 cent.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.



## A NOS LECTEURS

DANS trois jours, l'année 1929 aura rejoint ses devancières ; les cloches sonneront à toute volée la venue de 1930, tandis qu'on enterrera à grand bruit l'an qui s'en va, qu'on échangera des souhaits, qu'on prendra des résolutions, qu'on exprimera des regrets et qu'on fera de petites débauches gastronomiques. Le *Conteur*, qui se pique d'être philosophe, pourrait s'abstenir d'agiter sa petite sonnaille. S'il ne le fait pas, ce n'est pas pour se donner de l'importance, mais afin qu'on ne puisse l'accuser de se singulariser, de prendre des airs supérieurs et de dédaigner ses amis.

Ah, certes, il sait trop ce qu'il leur doit, à ses amis, pour ne pas souhaiter les conserver le plus longtemps possible. Que ses collaborateurs si dévoués, ses fidèles abonnés, que tous ses lecteurs daignent agréer, avec nos vœux de bonne année, l'expression de notre reconnaissance pour l'appui qu'ils nous accordent dans notre œuvre de conservation de la tradition vaudoise.

Cette sympathie, ils nous l'ont manifestée d'une façon touchante dans les deuils qui nous ont frappés. Et elle n'a pas été éphémère : de semaine en semaine, des abonnés et des collaborateurs nouveaux nous sont venus.

Fort de ces encouragements, le *Conteur* s'efforcera de remplir de mieux en mieux son rôle d'organe de l'esprit vaudois. Il espère être en mesure d'en noter toutes les nuances, de façon à intéresser les lecteurs de chaque coin du canton, les Vaudois à l'étranger et tous les amateurs de littérature nationale.

Cet « esprit vaudois » auquel, tous, nous tenons beaucoup plus que nous ne le voulons laisser voir, est-il menacé, comme tant d'autres particularités locales, de succomber un jour sous les coups de plus en plus violents du cosmopolitisme ? Peut-être bien. Nous n'en sommes point encore là cependant et, quoiqu'il advienne, l'esprit vaudois trouvera jusqu'au dernier moment dans le *Conteur*, un refuge sûr et de fidèles amis. Petite est la maison et simple l'hospitalité, mais, à défaut de grandeur et de luxe, un cordial accueil attend sous notre toit toutes les personnes qui prennent encore quelque intérêt à nos vieilles traditions, à nos vieilles coutumes, à notre bonhomie, point du tout réfractaires au vrai progrès, quoi qu'on en dise.

Au reste, ce que nous voulons en cet instant, c'est uniquement vous la souhaiter bonne et heureuse, à vous tous. Vaudois de notre cœur. Puisiez-vous, comme nous, vous estimer toujours fortunés d'être des enfants de ce bon et beau pays qu'encadrent les Alpes et le Jura et que baignent nos lacs bleus ! Pourquoi envierions-nous le sort

des autres nations ? N'avons-nous pas le salé de Payerne, les vevey-courts, les grands sons légers ou forts, les vacherins des Charbonnières, les petits pains de Rolle, les pains d'amis de Grandson, les zizelettes de Morges, les truites de l'Orbe, le raisiné du Jorat, le kirch de Chevilly ou de Frenière, les foires de Cossonay, nos inimitables bri-celets et surtout nos crus, Yvorne, Villeneuve, Lavaux, Mont, Salvagnin, Gollion, Bonvillars et tant d'autres, qui sont l'esprit de la terre vaudoise ?

Vivent les bonnes gens et les bonnes choses de chez nous !  
La Rédaction.

Un milliardaire. — Avez-vous lu les Mémoires de Rockefeller ?

— Non.

— Il s'y vante de n'avoir jamais donné un sou à un pauvre.

— Oui, il a beau être le roi du pétrole, il n'éclairc pas.



## L'IMPOU DÈ DIERRA

A-TE-QUE zein ion que n'â pas fauta dè verni pò lou conservâ,» desâ lou grand Jules : « Clliau que l'ant ein-mandzi la nièze, daivetrant admeintè payi lè brequè ; tsi no quand ie trossou dâi z'écoellè pè l'hôto et foton avân lou ratali, ne vè pas portâ la nota âi zallemand ; lè adî té Jules, que te dussè fonçâ ; tè bombardâ, tien commerce ; mè sarâi bin ein nom dè ne rein l'âo ballhi.

Né pas lou tot ! lè oncora cllique qu'est parti dè Lozena qu'à prâ lou nom dè *Personnel* ! po s'epantsi sù tot lou canton ? Et bin, à te que zein doù que reimpliaçant lou trèfle perpétuet ; n'âre pas mè fauta d'ein senâ. »

Lou grand Jules : dai mâlin l'avant batsi : *Compas*, à causa qu'étâi feindu bin amon.

Compas s'embrîè on dzò po allâ payi son impou dè dierra, mâ l'a tant bin quartettâ ein route, que l'è arrevâ tru tâ et a trovâ la portâ cotâie.

Lou leindèman, ie vaî son vezin Daniet que posâvè dai *bande-piège* à sé zâbro.

— Que dau diabllo fâ to que, so fâ *Compas*. A-te oncora dâi z'êlecchon, que te pouzè dâi zaffichè à tè zâbro ?

— Aô vouâi, n'è pas dè la politique que fé ique ; lè tot seimpliamein dau gros papà eimpèdzolâ qu'on all'hîtè à la fonda po arrètâ totè lè crouiè bitè que grimpan po rupâ lè fruit et follhiè, que la *Terre Vaudoise* lè z'appellè dâi parazite.

Tot ébaubi, *Compas* n'â rein de. Quoquè dzo apri, lâi vein on'idèe : ie s'ajustè dâi *bande-piège* à sé doù canon dè tsaussè et sé promenâvè per lou velâdzo. Tou lou mondo risâ. A non conto, reincontrè Daniet, que recafâvè assebin.

— Iô dau diabllo vâ tô avouè tè gros galons à tè piauté ? que lâi fâ.

Compas lâi dit que l'è po pas que l'impoù dè dierra pouessè accrotsî son portamounia deïn sa catsetta, et à la piauta gautse, por que l'impoù personnet lâi fassè pllierein mâu âo fèdzo.

C. dau Dzorât.

## TZALANDÈ

(Patois fribourgeois).

Du le vani a la plyanna,  
To lè blyan ;

Tè fo alâ trèkordenâ,  
L'èmi Djan.

No van modâ pè lè chindè,  
Po Tzalandè.

Den l'an, kovin, gnon di muri<sup>1</sup>  
Che te vâ,

Ma to bouamin è chin bri,  
Vè lè jâ

Abadâ totè lè bindè  
A Tzalandè.

Katri inkotzè a l'othô,<sup>2</sup>  
Pe kertyi

Lè jignon, betè dè la chô,  
Va ventyi

Po chavè le tin ke vindrè  
Du Tzalandè.

A l'èthrablyo è dim lè dzâ,  
Ou intin

On galè redzington to dâ :  
Ly-è kemîn

On tzan ke rèdion lè bithè  
Po Tzalandè.

Fernand Ruffieux.

<sup>1</sup> On prétend qu'en soulevant toutes les ruches le soir de Noël personne de la ferme ne doit mourir dans l'année.

<sup>2</sup> Les douze quartiers symbolisent les mois et pronostiquent le temps pour chacun d'eux.

## LE « PETIT ROLL »

LLE Georgette était persuadée que Jean Roll, le « petit Roll », était très épris d'elle. A son avis, les choses ne pouvaient pas se passer autrement : Mlle Georgette était une si jolie fille, très grande, blonde, avec de jolis cheveux mousseux, de beaux yeux, un rire frais dont elle abusait un peu... Jean Roll était laid, et d'une laideur qui ne plaît pas aux jeunes filles. Petit, mince, le teint brouillé, les traits irréguliers, il semblait voué à jouer perpétuellement un rôle d'amoureux méconnu.

Le « petit Roll », qui était élève architecte, avait sous ses ordres Mlle Georgette ; il passait ainsi la plus grande partie de ses journées en face de cette jolie fille. Comment aurait-il pu résister à l'enchantement ?

Sous sa direction, Mlle Georgette calquait des plans, assez mal, du reste ; mais une jolie femme peut se permettre quelques négligences et, souvent, Jean Roll était obligé de réparer ses erreurs ou de refaire son travail, ce qu'il exécutait avec toute la bonne grâce possible, comme un homme épris doit le faire.

Mais on est assez mauvais juge quand on joue soi-même un rôle dans l'histoire, et Mlle Georgette avait peut-être des illusions. Qui peut se vanter de plaire dans tous les cas ?

Certes, Jean Roll qui avait le goût délicat, appréciait en artiste la saine beauté de sa collaboratrice, mais il n'était pas amoureux d'elle. La beauté n'est pas le seul attrait qu'une femme peut posséder. Mlle Georgette, malgré sa séduction, était commune, vulgaire et parfaitement sotte, et Jean Roll, tout « petit Roll » qu'on pût le trouver, était un homme distingué, bien élevé et intelligent.